

第1章 総則 SECTION 1 GENERAL PROVISIONS

第1条(約款の適用) Article 1 General Terms and Conditions

当社は、この約款の定めるところにより貸渡自動車(以下「レンタカー」という。)を借受人に貸渡すものとし、借受人はこれを借受けるものとします。なお、この約款に定めのない事項については、法令または一般の慣習によるものとします。Under the rental agreement provided hereunder (herein after referred to as "General Conditions"), Kumanomi-rent a car.Ltd. (hereinafter referred to as "Kumanomi-rent a car.") shall rent a motor vehicle (hereinafter referred to as "Rental Vehicle") to a customer who desires to rent from Kumanomi-rent a car (hereinafter referred to as "Renter"). Particulars, not provided in the General Conditions, shall be in accordance with the laws, regulations and general customs of the country of Japan. 当社はこの約款の趣旨、法令、行政通達及び一般の慣習に反しない範囲で特約に応ずることがあります。特約をした場合は、その特約が約款に優先するものとします。Kumanomi-rent a car may enter into any special contract, provided that it is not contrary to the purport of the General Conditions, the laws, the administrative notices and general customs. In the event special contracts are entered into, such special contracts shall prevail over the General Conditions.

第2章 予約 Section 2 Reservations

第2条(予約の申込) Article 2 Making Reservations

借受人は、レンタカーを借りるにあたって、この約款及び当社所定の料金表に同意のうえ、当社所定の方法によりあらかじめ車種、開始日時、借受場所、借受期間、返還場所、運転者、二輪車貸渡におけるヘルメット等の有無、その他の借受条件(以下「借受条件」という。)を明示して予約することができるものとします。Provided that the Renter agrees to the General Conditions and the price list as set forth separately, the Renter can make reservations, specifying in advance the class of the Rental Vehicle, the commencement date and time, the renting and return location, the rental period, the driver's name(s), and other rental conditions, if any, (hereinafter referred to as "Renting Conditions") required for renting the Rental Vehicle.]

当社は、借受人から予約の申込があったときは、当社は保有するレンタカーの範囲内で予約に応じるものとします。この場合、借受人は当社が特に認める場合を除き、当社所定の予約申込金を支払うものとします。Kumanomi-rent a car shall comply with the terms and conditions of this agreement provided that a suitable Rental Vehicle is available for rent, and the Renter submits a separately stipulated reservation deposit, unless Kumanomi-rent a car agrees otherwise.

第3条(予約の変更) Article 3 Changes in Renting Conditions

借受人は、前条第2.1項の借受条件を変更する場合には、あらかじめ当社の承諾を受けなければならないものとします。In the event that the Renter desires to change any of the Renting Conditions as described under Article 2.1, the Renter shall obtain the consent of Kumanomi-rent a car in advance.

第4条(予約の取消等) Article 4 Cancellation of Reservation

借受人は、当社の承諾を得て予約を取消することができます。Subject to certain limitations, the Renter may cancel a reservation with the permission of Kumanomi-rent a car ..

借受人が、借受人の都合により予約した借受開始時間を1時間以上経過してもレンタカー貸渡契約(以下貸渡契約という。)が締結されなかったときは、事情の如何を問わず、予約は取消されたものとみなします。If the Renter fails to complete required rental procedures (proof of drivers license, etc.) within one hour of the scheduled rental commencement time, Kumanomi-rent a car reserves the right to cancel the reservation, and apply all relevant cancellation fees to the Renter (if applicable).Irrespective of the circumstances, the reservation shall be deemed cancelled if the Renter fails to complete the required rental procedures by one hour past the scheduled rental commencement time .

借受人の都合により借受開始日の7日前までに予約が取消された時は予約申込金を返還します。If the Renter opts to cancel the reservation 7 days prior to the commencement time of the rental period, and Kumanomi-rent a car allows such a cancelation to occur, Kumanomi-rent a car shall return the reservation deposit to the Renter without cancellation fees.

借受人の都合により借受開始日の6日以内に取消された場合は予約申込金を予約取消手数料とします。2項の場合も同様とします。If the Renter opts to cancel the reservation within 7 days of the commencement time of the rental period, the reservation deposit shall be used to cover any late cancellation fees.

当社の都合により予約が取消されたときは、当社は受領済みの予約申込金を借受人に返還します。When either the Renter or Kumanomi-rent a car cancels the reservation for any reasons stated above, any deposits (less penalties as necessary) shall be returned to the remitter in the manner in which they were received.

借受人及び当社は、予約が取消されたこと及び貸渡契約が締結されなかったことについて本約款に定める場合を除き、相互に何ら請求しないものとします。As a cancelled reservation is an un-signed agreement, no further guarantees or warranties, either expressed or implied, are made by Kumanomi-rent a car to the Renter.

第5条(代替レンタカー) Article 5 Substitute for the Rental Vehicle

当社は、事故、盗難、不返還その他の事由により予約された車種のレンタカーを貸渡すことができない場合には、予約と異なる車種のレンタカー(以下「代替レンタカー」という。)を貸渡すことを申し渡すことができるものとします。Kumanomi-rent a car may offer to rent a vehicle in a different class (hereinafter referred to as "Substitute"), in case it is unable to rent a vehicle of the same class that the Renter has reserved, due to reasons beyond Kumanomi-rent a car .'s control.

借受人が前項の申込みを承諾したときは、貸渡す代替レンタカーの貸渡料金が予約された車種の貸渡料金より高くなるときは、予約した車種の貸渡料金によるものとし、予約された車種の貸渡料金より低くなるときは、当該代替レンタカーの貸渡料金によるものとします。If the Renter accepts a Substitute, Kumanomi-rent a car shall rent the Substitute under the same Renting Conditions and fee structure as the previously reserved vehicle, unless the rental fee of the Substitute is lower than the previously reserved vehicle. In this situation, the Renter shall pay the lower of the fees.

借受人は、第2項による代替レンタカーの貸渡しの申入れを拒絶し、予約を取消することができるものとします。The Renter may refuse to receive the Substitute offered which differs from the vehicle reserved under Article 2、 and may cancel the reservation with no penalties. Any deposit received shall be fully refunded.

借受人が1項の申込みを拒絶した場合、予約申込金の取扱いについては当社の責に帰すべき事由によるときには第4条第5項を、当社の責に帰さない事由によるときには第4条第4項を準用するものとします。In the event Kumanomi-rent a car fails to provide a Rental Vehicle as defined in Section 1 due to reasons beyond Kumanomi-rent a car .'s control (natural disaster, act of God, etc.) and the Renter chooses not to accept a substitute vehicle as defined in Section 4 article 5, Kumanomi-rent a car shall cancel the agreement and return any deposits received to the Renter.

第6条(予約業務の代行) Article 6 Agency for the Reservations

借受人は、当社に代わって予約業務を取扱う予約センター、旅行代理店、提携会社等(以下「代行業者」という。)において予約の申込みができるものとします。The Renter may make reservations through travel agents or Kumanomi-rent a car approved business partners (hereinafter referred to as "Agents"), which handle reservations and represent Kumanomi-rent a car ..

代行業者に対して前項の申込みを行ったときは、借受人は予約の変更又は取消しをその申込みを行った代行業者に対してするものとします。The Renter who has made reservations through the Agents as described under Article 7.1 may change or cancel such reservations only through said Agents.

第3章 貸渡契約 Section 3 RENTALS

第7条(貸渡契約の締結) Article 7 Execution of the Rental Agreement

貸渡しできるレンタカーがない場合、または借受人が第8条各号に該当する場合を除き、借受人は借受条件を明示し、当社はこの約款、料金表等により貸渡条件を明示して貸渡契約を締結するものとします。Kumanomi-rent a car and the Renter shall sign and confirm the details of the rental agreement prior to the execution of the rental term, subject to Article 8.

貸渡契約を締結した場合、借受人は当社に第10条に定める貸渡料金を支払うものとします。Upon the execution of the Rental Agreement the Renter shall pay to Kumanomi-rent a car the Rental Charge 当社は、貸渡契約の締結にあたり、借受人及び運転者に対し運転免許証の提示を求めます。また、その写しをとることがあります。

In accordance with the provisions of Article 13.1 Kumanomi-rent a car requires renters and driver(s) to present a valid driver's license and identification (and photocopies thereof) for verification purposes 当社は貸渡契約の締結にあたり、借受人又は運転者に携帯電話番号等の緊急連絡先の提示を求めるものとします。

Kumanomi-rent a car., at the time of the execution of the Rental Agreement, may ask the Renter and/or the Driver to report his/her mobile phone number or other means of contact

借受人は当社の承諾なしに契約後の延長はできないものとします。The Renter may not extend the rental period after the execution of the Rental Agreement, without prior approval

当社は借受人又は運転者が前5項に従わない場合は、貸渡契約の締結を拒絶するとともに、予約を取消することができるものとします。なお、この場合の予約申込金の取扱いについては第4条第4項を適用するものとします。

第8条(貸渡契約の締結の拒絶) Article 8 Refusal to Execute the Rental Agreement

当社は、借受人が次の各号の一に該当する場合には、貸渡契約の締結を拒絶することができるものとします。In the event that the Renter/Driver comes under any of the provisions set forth below, the Rental Agreement shall not be executed.

貸渡しするレンタカーの運転に必要な運転免許証の提示がないとき。Failure to provide a valid drivers license and/or International Drivers Permit (if necessary

酒気を帯びているとき。When the Renter/Driver is under the influence of alcohol

麻薬、覚せい剤、シンナー等による中毒症状を呈しているとき。When the Renter/Driver appears to be under the influence of narcotics, or stimulant drugs, etc

予約に際して定めた運転者とバイク引渡し時の運転者とが異なるとき。When a third party other than the Driver, designated at the time of reservation tries to drive the Rental Vehicle

二輪車の予約に際しヘルメット等があるとしたために、当社がヘルメット等を借受開始時間に準備していなかったにも関わらず、そのまま運転しようとしたとき。When the customer either fails to provide their own helmet, or refuses to rent a company provided motorcycle helmet.

過去の貸渡しについて、貸渡料金の支払いを滞納しているとき When the Renter/Driver has a bad credit history.

過去の貸渡しにおいて、当社に損害を与えたにもかかわらず弁済していないとき When the Renter/Driver has a bad driving safety history.

過去の貸渡しにおいて、第16条各号に掲げる事項に該当する行為があったとき。When the Renter/Driver does not meet all the conditions as separately prescribed in Article 16.

暴力団、暴力団員、暴力団関係団体または関係者、その他反社会的勢力に属していると認められるとき。When Kumanomi-rent a car judges that the Renter/Driver is a member of a crime syndicate or a crime syndicate-related organization, or associated therewith, or a member of other antisocial organizations

過去の貸渡しにおいて、貸渡約款又は保険約款違反により自動車保険が適用されなかった事実があったとき。When Kumanomi-rent a car judges that the Renter/Driver has a history of unpaid insurance issues, or unresolved disputes with Kumanomi-rent a car over previous rentals.

その他、当社が適当でないと認めたとき。Other unspecified reasons as decided by Kumanomi-rent a car business needs.

前項の場合において借受人との間に既に予約が成立していたときは、当社が貸渡し契約の締結を拒絶した場合の予約申込金の取扱いについては第4条第4項を準用します。In the event that the Renter/Driver comes under any of the provisions in Article 8, the reservation shall be deemed cancelled, and any reservation deposit paid by the Renter may be forfeit

第9条(貸渡契約の成立等) Article 9 Rental Agreement

貸渡契約は、当社が貸渡料金を受領し、借受人にレンタカーを引渡したときに成立するものとします。その場合、受領済みの予約申込金は貸渡料金の一部に充当されるものとします。The Rental Agreement shall come into effect when the Renter pays the Rental Charge to Kumanomi-rent a car and Kumanomi-rent a car delivers the Rental Vehicle to the Renter/Driver. In this case, the reservation deposit received shall be allotted as part of the Rental Charge

前項の引渡しは、第2条で明示した借受開始日及び借受場所で行うものとします。The delivery as described under Article 9.1 shall take place at the commencement date and time as specified in Article 2.1 and at the renting place as specified in Article 2.1

第4章 貸渡料金

Section 4 Rates

第10条(貸渡料金) Article 10 Rental Charge

第7条2項の貸渡料金とは、基本料金及び貸渡しに付帯する付帯料金の合計額をいいます The rental charge shall be the total of the basic rental charge, and extra charges (hired equipment such as a helmet, gloves, fuel) as applicable. Fuel cost (as applicable), and other charges, including optional exemption and indemnity protection, delivery/collection charges, etc.前項の基本料金は、レンタカー貸渡時において、沖縄運輸支局長に届出て実施している料金表によるものとします。The basic Rental Charge shall be in accordance with the Kumanomi-rent a car published rental rates, as filed with the Director of the Land Transport Office, Okinawa District Bureau of Transport 前項の貸渡料金を第2条による予約をした後に改定したときは、予約時に適用した料金表によるものとします。If under Section 2, the Renter opts for a substitute vehicle, the Rental Charge shall be the lower of either the reserved vehicle rental charge, or the substitute vehicle

第5章 貸渡自動車

Section 5 Rental Details

第11条(開始日時等) Article 11 Changes in Renting Conditions

当社は、第2条で明示された開始日時及び借受場所で、次条1項に定めるレンタカーを貸渡すものとします。If the Renter desires to change the Renting Conditions as set forth in Article 7.1 after the execution of the Rental Agreement, prior consent from Kumanomi-rent a car is required. Kumanomi-rent a car may not consent to changes in Renting Conditions as described under Article 11.1 if such changes interfere with Kumanomi-rent a car 's day-to-day renting operations

第12条(点検整備及び確認) Article 12 Inspection and Maintenance of the Rental Vehicle

当社は、道路運送車両法第47条の2(日常点検)及び第48条(定期点検整備)に定める点検をし、必要な整備を実施したレンタカーを貸渡すものとします。Kumanomi-rent a car shall rent the Rental Vehicle after conducting necessary periodic and daily inspection and maintenance as stipulated in Article 48 and 47.2 respectively of the Road Transport Vehicle Law

借受人及び運転者は前項の点検整備が実施されていること及び点検表に基づく車体外観及び付属品を検査し、レンタカーに整備不良がないこと及び借受条件を満たしていることを確認するものとします。The Renter/Driver shall confirm that the Rental Vehicle has been duly inspected and maintained under Articles 12.1 and ensure that the Rental Vehicle is free from defects by inspection of the exterior and the accessories of the Rental Vehicle, and also that the Rental Vehicle meets the Renting Conditions

当社は、前項の確認において、整備不良等を発見した場合には、直ちに整備等を実施するものとします。In the event that any defects are detected in the Rental Vehicle upon the checkup under Article 12.2, Kumanomi-rent a car shall immediately perform necessary repairs and maintenance

第13条(貸渡証の交付、携行等) Article 13 Issuance and Carrying of the Rental Vehicle Certificate

当社は、レンタカーを引き渡したときは運輸支局長が定めた内容を記載した所定の自動車貸渡証を借受人又は運転者に交付するものとします。At the time of delivery of the Rental Vehicle, Kumanomi-rent a car shall issue to the Renter/Driver a designated certificate of rental vehicle (hereinafter referred to as "Rental Vehicle Certificate") stating items set forth by the Director-General of the District Transport Bureau

貸渡人又は運転者は、レンタカー使用中、前項により交付を受けた貸渡証を携行しなければならないものとします。The Renter/Driver shall carry the Rental Vehicle Certificate issued in accordance with Article 13.1 during the period of use of the Rental Vehicle.

借受人又は運転者は貸渡証を紛失した時は直ちにその旨を当社に通知するものとします。The Renter/Driver shall immediately notify Kumanomi-rent a car if the Renter/Driver loses the Rental Vehicle Certificate

借受人又は運転者はレンタカーを返還するときに、貸渡証を当社に返還するものとします。The Renter/Driver shall return the Rental Vehicle Certificate to Kumanomi-rent a car upon return of the Rental Vehicle

6章 責任

Section 6 Responsibilities

第 1 4 条(日常点検整備) Article 14 Responsibilities of the Renter/Driver

借受人又は運転者は、借受期間中、借受けたレンタカーについて、毎日使用する前に道路運送車両法第 4 7 条の 2 に定める日常点検整備を実施しなければならぬものとします。The Renter and/or the Driver shall maintain and operate the Rental Vehicle in a responsible manner, and return the vehicle at the end of the rental term in the same condition as rented

第 1 5 条(借受人の管理責任) Article 15 Daily Inspections and Maintenance

借受人及び運転者は、善良な管理者の注意義務をもってレンタカーを使用し、保管するものとします。2.前項の管理責任は、レンタカーの引渡しを受けたときに始まり、当社に返還したときに終わるものとします。The Renter/Driver shall conduct necessary daily inspection and maintenance of the Rental Vehicle before use as set forth in Article 47.2 of the Road Transport Vehicle Law (Daily Inspection and Maintenance)

第 1 6 条(禁止行為) Article 16 Prohibited Acts

借受人又は運転者は、レンタカーの借受期間中、次の行為をしてはならないものとします。The Renter/Driver shall be prohibited from any of the following acts during the rental period.

当社の承諾及び道路運送法に基づく許可等を受けることなく、レンタカーを自動車運送事業またはこれに類する目的に使用すること。To use the Rental Vehicle for purposes other than those specified, or to let a third party other than the Driver specified on the Rental Vehicle Certificate under Article 7.3 drive the Rental Vehicle.

レンタカーを転貸し、または他に担保の用に供する等当社の所有権を侵害することとなる一切の行為をすること。To sublet the Rental Vehicle or to deposit it for security or any other act which would infringe on the rights reserved by Kumanomi-rent a car

レンタカーの自動車登録番号標または車両番号標を偽造もしくは変造し、またはレンタルバイクを改造もしくは改装する等、その原状を変更すること。To alter the Rental Vehicle (and any equipment) by modification or defacement of registration number plates, or any other modification of the Rental Vehicle

当社の承諾を受けることなく、レンタカーを各種テストもしくは競技に使用し、または他車の牽引もしくは後押しに使用すること。To use the Rental Vehicle for any kind of test or competition, or for towing or pushing any other vehicle, without obtaining the prior consent of Kumanomi-rent a car

麻薬、覚せい剤、シンナー等による中毒症状を呈している時 To use the Rental Vehicle in violation of Japanese laws or contrary to public order and maintenance of decency, including, but not limited to, operating a Rental Vehicle while under the influence of alcohol, drugs (prescription or otherwise) or other simulants.

当社の承諾を受けることなく、レンタカーについて損害保険に加入すること To subscribe to damage insurance for the Rental Vehicle without obtaining the consent of Kumanomi-rent a car .

レンタカーを日本国外に持ち出すこと。To take the Rental Vehicle out of the territory of Japan

海岸等運転不適当な地域、又は道路以外で運転すること To use the Rental Vehicle on any beach or off-road area

第 8 条の規定に該当する場合 To act in violation of the Renting Conditions of Article 8

第 1 7 条(駐車違反の場合の措置等) Article 17 Measures in Case of Illegal Parking

借受人又は運転者は、使用中にレンタカーに関し道路交通法に定める違法駐車をしたときは、違法駐車をした地域を管轄する警察署に出頭して、直ちに自ら違法駐車に係る反則金を納付し、及び違法駐車に伴うレッカー移動、保管、引き取りなどの諸費用を負担するものとします。If the Renter/Driver parks the Rental Vehicle in violation of Japan Road Traffic laws during the Rental contract period the Renter/Driver shall pay all violation charges, as well as all related charges (towing, storage, etc.) in connection with the illegal act.

当社は、警察からレンタカーの放置駐車違反の連絡を受けたときは、借受人又は運転者に連絡し、速やかにレンタカーを移動させ、レンタカーの借受期間満了時又は当社の指示する時まで違法駐車をした地域を管轄する警察署に出頭して違反を処理するよう指示するものとし、借受人又は運転者はこれに従うものとします。なお、当社は、レンタカーが警察により移動された場合には、当社の判断により、自らレンタカーを警察から引き取る場合があります。In the event that police notify Kumanomi-rent a car of the Renter's or the Driver's illegal parking of the Rental Vehicle, Kumanomi-rent a car shall contact the Renter/Driver, instruct the Renter/Driver to move the Rental Vehicle without delay, and also to appear at the police station at the expiration of the Rental Agreement (or at another designated time as determined by Kumanomi-rent a car .) for completion of the legally required procedures. If police tow or impound the Rental Vehicle, Kumanomi-rent a car may collect the Rental Vehicle from the police at its own judgment.

当社は、前項の指示を行った後、当社の判断により、違反処理の状況を交通反則告知書又は納付書、領収書等により確認し、借受人又は運転者が違反を処理していない場合、借受人又は運転者は、当社所定の駐車違反違約金を直ちに当社に支払うものとします。また、当社が必要と認めるときは、借受人又は運転者に対し、放置駐車違反をした事実及び警察署等に出頭し、違反者として法律上の措置に従うことを自認する旨の当社所定の文書(以下「自認書」といいます。))に自ら署名するよう求め、違反の処理が完了するまで前項の指示を行うものとし、借受人又は運転者はこれに従うものとします。Kumanomi-rent a car may inquire into the status of legally required procedures by the Renter/Driver at its own judgment after giving the instructions to the Renter/Driver in accordance with Article 17.2 by checking the traffic violation notice, payment notice or the receipt of a penalty or other charges. If the Renter/Driver fails to complete legally required procedures Kumanomi-rent a car shall continue to give instructions in accordance with Article 17.2 to the Renter/Driver until the Renter/Driver pays such fines and other charges in full. Furthermore, Kumanomi-rent a car shall require the Renter/Driver to sign a specific document (hereinafter referred to as "Acknowledgement Letter") to the effect that the Renter/Driver admits having illegally parked the Rental Vehicle, that the Renter/Driver shall appear at the police station, and that the Renter/Driver shall act in compliance with related laws and regulations. The Renter/Driver shall comply accordingly.

当社は、当社が必要と認めた場合は、警察に対して自認書及び貸渡証等の個人情報を含む資料を提出する等により借受人又は運転者に対する放置駐車違反に係る責任追及のための必要な協力を行うほか、公安委員会に対して道路交通法第 5 1 条の 4 第 6 項に定める弁明書及び自認書並びに貸渡証等の資料を提出し、事実関係を報告する等の必要な措置をとることができるとします Kumanomi-rent a car shall also take necessary legal measures by submitting to the Public Safety Commission, documents containing personal information, including, but not limited to, a letter of explanation, the Acknowledgement Letter, a copy of the Rental Vehicle Certificate and other documents as necessary in accordance with Article 51.4.6 of the Road Traffic Law and reporting to Public Safety Commission factual aspects of the illegal parking. The Renter/Driver shall consent to any such actions Kumanomi-rent a car may take.

当社が道路交通法第 5 1 条の 4 第 4 項の放置違反金納付命令を受け放置違反金を納付した場合又は借受人若しくは運転者の探索及びレンタカーの移動、保管、引き取り等に要した費用等(以下「探索費用等」といいます。))を負担した場合には、借受人又は運転者は、当社に対して放置違反金相当額及び当社が負担した探索費用等について賠償する責任を負うものとし、当社の指定する期日までにこれらの金額を当社に支払うものとします。ただし、借受人又は運転者が第 3 項に定める駐車違反違約金を当社に支払済みの場合は、探索費用等についてのみ賠償責任を負うものとします In the event that Kumanomi-rent a car receives an order for payment of an illegal parking violation in accordance with Article 51.4.1 of the Road Traffic Law, and pays such penalties on behalf of the Renter or Driver, and/or that Kumanomi-rent a car pays for the search of the Renter/Driver as well as the collection of the Rental Vehicle, the Renter/Driver shall bear the responsibility to compensate to Kumanomi-rent a car the amount of such penalties and costs borne by Kumanomi-rent a car .. The Renter/Driver shall make such payment to Kumanomi-rent a car on or before a due date designated by Kumanomi-rent a car ..

借受人又は運転者が第 3 項に定める放置駐車違約金若しくは前項に定める放置違反金相当額を当社に支払った場合において、借受人又は運転者が反則金を納付し又は公訴提起されたこと等により、放置違反金納付命令が取消され、当社が放置違反金の還付を受けたときは、当社は借受人又は運転者から支払を受けた駐車違反違約金若しくは還付を受けた放置違反金相当額から未払いの探索費用等がある場合はこれを控除した金額を借受人又は運転者に返還します。なお、返還に係る費用は、借受人又は運転者の負担とします。In the event that Kumanomi-rent a car receives an order for payment of an illegal parking violation in accordance with the previous paragraph, and pays such penalties on behalf of the Renter or Driver, and/or that Kumanomi-rent a car pays for the search of the Renter/Driver as well as the collection of the Rental Vehicle, any funds paid by the Renter/Driver in the form of a deposit will be utilized to cover these expenses, with any remainder due to be paid immediately by the Renter or Driver.

第 7 章 返還

Section 7 Rental Vehicle Return

第 1 8 条(レンタカーの返還時期等) Article 18 Responsibility of the Renter/Driver for the Return of the Rental Vehicle

借受人は、レンタカーを借受期間内に返還するものとします。The Renter/Driver shall return to Kumanomi-rent a car the Rental Vehicle at the designated location at or before the termination of the rental period.

借受人は、第 3 条により借受期間を変更したときは、変更後の借受期間に対応する貸渡料金または変更前の貸渡料金と超過料金のうち、いずれか低い方の金額を支払うものとします。If the Renter/Driver does not return the vehicle within the specified period, they may be liable for additional

charges.

借受人又は運転者は、レンタカー返還時に延長料金、返還場所変更予約料等の未精算金（以下「未精算金」といいます。）がある場合には、当該未精算金を直ちに当社に支払うものとします。 **The Renter/Driver shall immediately settle any outstanding debts, including, but not limited to late return, gasoline charges, equipment rental charges, etc, upon return of the rental vehicle.**

レンタカー返還時にガソリン等の燃料が未補充の場合、借受人又は運転者は、使用中の走行距離に応じて当社所定の換算表により算出した金額（以下「燃料精算金」といいます。）を、直ちに当社に支払うものとします。 **If the Renter/Driver did not elect to chose to prepay for a full tank of fuel for the rental vehicle, extra charges shall be calculated according to published rates, based on the current market price of gasoline.**

第 19 条(レンタカーの返還場所等) **Article 19 Return of the Rental Vehicle.**

レンタカーの返還は、第 7 条により明示した返還場所に返還するものとします。ただし、第 3 条により返還場所を変更した場合には、変更後の返還場所に返還するものとします **The Renter/Driver shall return the Rental Vehicle in the same condition as confirmed at the commencement of rental, except for ordinary wear and tear arising from normal use. The vehicle shall be returned to in the manner as specified in Article 7, unless alternative arrangements have been made as per Article 3.**

借受人は、前項ただし書の場合には、返還場所の変更によって必要となる回送のための費用を負担するものとします。 **If the vehicle is returned to an alternative location, unless other arrangements are authorized by Kumanomi-rent a car ., the Renter/Driver shall be subject to charges arising from relocation of the Rental Vehicle to the Kumanomi-rent a car .'s designated garage.**

借受人は、第 3 条による当社の承諾を受けることなく、第 7 条により明示した返還場所以外の場所にレンタカーを返還したときは返還場所変更違約料として返還場所の変更によって必要となる回送のための費用の 2 倍額を支払うものとします。 **In the event that the Renter/Driver returns the Rental Vehicle to any place other than the specified returning place without the consent of Kumanomi-rent a car under Article 11.1, the Renter/Driver shall pay a penalty as follows: Penalty = Expenses incurred for returning the Rental Vehicle to Kumanomi-rent a car x 200%**

第 20 条(レンタカーの確認等) **Article 20 Checking Returned Rental Vehicles**

借受人は、レンタカーを当社に返還するとき、通常の使用による摩耗を除き、引渡しを受けたときに確認した状態で返還するものとします。 **The Renter/Driver shall return the Rental Vehicle in the same condition as confirmed at the commencement of rental, except for ordinary wear and tear arising from normal use.**

当社は、レンタカーの返還にあたって、借受人の立会いのうえ、レンタカーの状態を確認するものとします。 **Kumanomi-rent a car ., or a designated agent shall inspect the Rental Vehicle upon return and make an assessment of the condition of the Rental Vehicle.**

借受人は、レンタカーの返還にあたって、当社の立会いのうえ、レンタカー内に借受人または同乗者の遺留品がないことを確認して返還するものとし、当社は返還後の遺留品について責を負わないものとします。 **The Renter/Driver, at the time of return of the Rental Vehicle, shall confirm that no articles belonging to the Renter/Driver or passenger(s) have been left behind. Kumanomi-rent a car shall bear no responsibility for the storage of such articles after the return of the Rental Vehicle**

第 21 条(レンタカーが返還されなかった場合の処置) **Returning Place of the Rental Vehicle**

当社は、借受人が借受期間が満了したにもかかわらず第 7 条により明示した返還場所にレンタカーの返還をせず、かつ、当社の返還請求に応じないとき、または借受人の所在が不明等不返還と認められるときは、刑事告訴を行うなど法的手続き等の措置をとるものとします。 **In the event that the Renter/Driver does not return the Rental Vehicle to the specified returning place after the expiration of the rental period, and if the Renter and the Driver fails to comply with Kumanomi-rent a car .'s request for return, or the whereabouts of the Renter/Driver are not known to Kumanomi-rent a car ., or when, due to other circumstances, Kumanomi-rent a car judges that the Rental Vehicle is "non-returnable", Kumanomi-rent a car may take all possible legal measures, including, but not limited to, filing a criminal suit against the Renter or the Drive**

当社は、前項に該当することとなった場合には、あらゆる方法により、レンタカーの所在を確認するものとします。 **In case of non-return of the Rental Vehicle as provided in Article 22.1, Kumanomi-rent a car shall take all necessary measures to locate said vehicle, including but not limited to, contacting families and relatives of the Renter/Driver, employers of the Renter/Driver, or seeking the Renter/Driver with GPS tools.**

第 1 項に該当することとなった場合、借受人は、当社に与えた損害について賠償する責任を負うほか、レンタカーの回収及び借受人の探索に要した費用を負担するものとします。 **In case of non-return of the Rental Vehicle as set forth in Article 22.1, the Renter/Driver shall be liable for all the damages to Kumanomi-rent a car as set forth in Article 27 and, additionally, shall bear all the expenses Kumanomi-rent a car may have to incur for the collection of the Rental Vehicle and for the search of whereabouts of the Renter/Driver**

第 8 章 自動車事故の処置等

Section 8 Measures in Case of Accidents

第 22 条(レンタカーの故障) **Article 22 Rental Vehicle Breakdowns**

借受人又は運転者は、使用中にレンタカーの異常、又は故障を発見したときは、直ちに運転を中止し、当社に連絡するとともに、当社の指示に従うものとします。 **If the Renter/Driver detects any abnormality or breakdown of the Rental Vehicle, the Renter/Driver shall immediately discontinue operation, contact Kumanomi-rent a car ., and follow all instructions.**

第 23 条(事故処理) **Article 23 Rental Vehicle Breakdown Procedures**

借受人は、レンタルカーの借受期間中に、当該レンタカーに係る事故が発生したときは、事故の大小にかかわらず法令上の処置をとるとともに、次に定めるところにより処理するものとします。 **When the Renter/Driver detects any abnormality or breakdown of the Rental Vehicle, the Renter/Driver shall immediately discontinue operation of the Rental Vehicle, and follow all instructions.**

直ちに事故の状況等を当社に報告すること。 **Immediately contact Kumanomi-rent a car ., or an authorized agent of Kumanomi-rent a car ..**

当該事故に関し、当社及び当社が契約している保険会社が必要とする書類または証拠となるものを遅滞なく提出すること。 **The Renter or Driver will submit, without delay, any documents or proof required by Kumanomi-rent a car insurers.**

当該事故に関し、第三者と示談または協定するときは、あらかじめ当社の承諾を受けること。 **Any settlements or arrangements made by the Renter or Driver with third parties must have the prior consent of Kumanomi-rent a car ..**

レンタカーの修理は、特に理由がある場合を除き、当社または当社の指定する工場で行うこと。 **Any breakdown or mechanical issues are to be addressed at Kumanomi-rent a car facilities, unless other arrangements are made by Kumanomi-rent a car ..**

借受人は、前項によるほか自らの責任において事故の解決に努めるものとします。 **Should the Renter or Driver decide to repair the Rental Bike without prior consent from Kumanomi-rent a car ., they do so at their own risk.**

当社は、借受人のため当該レンタカーに係る事故の処理について助言を行うとともに、その解決に協力するものとします。 **Both the Renter or Driver and Kumanomi-rent a car shall cooperate to resolve the breakdown incident.**

第 24 条(盗難) **Article 24 Measures in Case of Theft**

借受人又は運転者は、使用中にレンタカーの盗難が発生したときは、次に定める措置をとるものとします。 **The Renter/Driver shall take the following measures in the event that the Renter/Driver is involved in theft or other damage during the period of use of the Rental Vehicle**

直ちに最乗の警察に通報すること **To immediately report to the nearest police.**

直ちに被害状況を当社に報告し、当社の指示に従うこと **To immediately notify Kumanomi-rent a car of the situation and follow the instructions given by Kumanomi-rent a car ..**

盗難その他の被害に関し当社及び当社が契約している保険会社の調査に協力し、当社及び保険会社が要求する書類等を遅滞なく提出すること **To cooperate with Kumanomi-rent a car and their insurers, and submit to Kumanomi-rent a car and the insurance company, without delay, documents and evidence concerning the theft or other damage**

第 9 章 賠償及び補償

Section 9 INDEMNITIES AND COMPENSATION

第 25 条(使用不能による貸渡契約の中途終了) **Article 25 Termination of the Rental Agreement due to Non-Usability of the Rental Vehicle.**

第 26 条 (賠償) **Article 26 Indemnity to a Third Party and Kumanomi-rent a car.**

借受人又は運転者は、借受人又は運転者がレンタカーの使用中に第三者又は当社に損害を与えたときは、その損害を賠償するものとします。ただし、当社の責に帰すべき事由による場合を除きます。 **The Renter/Driver shall be liable for indemnifying a third party and/or Kumanomi-rent a car**

for any damage which occurs during the rental period.

第27条(補償) Article 27 Insurance and Compensation

使用中にレンタカーに係る事故が発生したときは当社が、レンタルカーについて締結した損害保険契約により、次の限度(以下「補償限度額」といいます。)内の保険金が支払われます。In the event that the Renter/Driver is liable as stipulated in Article 27.1, insurance payment or compensation shall be paid in accordance with Kumanomi-rent a car 's insurers liability payment schedule
対人補償-無制限 Third Party Liability Coverage: Bodily Injury per Person - Unlimited (The amounts awarded for damage and injury will be calculated by the insurance company based on established insurance company procedures)
対物補償-1事故につき200万円まで Up to 2 million yen per accident
人身障害補償-500万円 Driver and Passenger Injury/Death Coverage:Maximum 50 Million Yen per person, per incident. (The amounts awarded for damage and injury will be calculated by the insurance company based on established insurance company procedures)
前項(1)~(3)に定める補償限度額を超える損害については、借受人の負担とします。ただし、特約をした場合には特約で定めた補償限度額を超える損害については、借受人の負担とします。Such insurance payment or compensation as set forth under Article 28.1 shall not apply when the incident comes under any of the exemption clauses of Kumanomi-rent a car 's insurers liability insurance/compensation system
当社が第1項の補償限度額を超えて借受人の負担すべき損害額を支払ったときは、借受人は、直ちにその超過額を当社に弁済するものとします The Renter or Driver shall be responsible for damages in excess of such insurance payment or compensation as payable under Article 28.1. The Renter/Driver agrees to recompense Kumanomi-rent a car for any expenses borne on behalf of the Renter or Driver as a result of any accident or incident
損害保険の免責分については、特約をした場合を除いて全額借受人の負担とします。 The Renter or Driver shall be responsible for any related deductibles, unless prior special arrangement has been made with Kumanomi-rent a car ..
保険約款の免責事項に該当する場合、第1項に定める補償は適用されません。 Incidents which incur costs beyond the scope of coverage as outlined in paragraph 1 shall be the responsibility of the Renter or Driver.
第1項に定める損害保険契約の保険料相当額は貸渡料金に含まれます。 Such insurance payment or compensation as set forth under Article 28.1 shall not cover when the Renter/Driver breaches any of the provisions prescribed in this agreement

第10章 解除

Section 10 Termination of the Rental Agreement

第28条(貸渡契約の解除) Article 28 Cancellation of the Rental Agreement

当社は、借受人又は運転者が使用中に約款に違反したとき、又は第8各号又は第16条項各号のいずれかに該当することとなったときは、何らの催告を要せずに貸渡契約を解除しレンタカーの返還を請求することができるものとし、この場合、借受人又は運転者は、直ちにレンタカー及び備品を当社に返還するとともに、未精算金又は燃料精算金があるときは、直ちにこれを当社に支払うものとします。 If the Renter/Driver violates the Terms and Conditions of this agreement, or if the rental agreement falls under any of the cases as stipulated in Article 8.1, Kumanomi-rent a car may cancel the Rental Agreement without prior notification, and immediately demand that the Renter/Driver return the Rental Vehicle. In this case, Kumanomi-rent a car shall not issue any refunds, pro-rated or otherwise, of the Rental Charge, and the Renter/Driver is also responsible for any and all additional charges, including optional equipment rental fees and fuel costs.
前項の場合、当社は受領済の貸渡料金を借受人に返還しないものとします In regards to the proceeding paragraph, settlement must be made immediately.

第29条(中途解約) Article 29 Cancellation of the Rental Agreement during the Period of Use of the Rental Vehicle

借受人は、第2項に該当する場合を除き、借受期間中であっても、当社の同意を得て貸渡契約を解約できるものとします。この場合には、借受人は、第30条の中途解約手数料を支払うものとします The Renter may terminate the Rental Agreement, upon obtaining the consent of Kumanomi-rent a car and also upon payment of a termination charge as described here below. In such a case, Kumanomi-rent a car shall return to the Renter a pro-rated refund of the Rental Charge, provided that the Renter does not come under any of the separately prescribed provisions in Article 8.1.
借受人の責に帰すべき事由によるレンタカーの事故または故障により借受人が貸渡期間中にレンタカーを返還したときは、貸渡契約を解除したものとします。 If the vehicle is involved in an accident or is unable to be utilized due to fault of Kumanomi-rent a car ., no early termination penalties shall apply.
前項により借受人がレンタカーを返還したときは、当社は受領済みの貸渡料金を返納しないものとします。 When the Renter terminates the Rental Agreement during the rental period as set forth in Article 30.1, the Renter shall pay an early termination penalty.

第30条(中途解約手数料) Article 30 Cancellation of the Rental Agreement during the Period of Use of the Rental Vehicle Fees

借受人は、第29条の中途解約をした場合には、受領した貸渡料金から、貸し渡しから中途解約により返還した期間に対応する貸渡料金を差し引いた残額を借受人に返還するものとします。 The Renter may terminate the Rental Agreement, upon obtaining the consent of Kumanomi-rent a car and also upon payment of a termination charge as described here below. In such a case, Kumanomi-rent a car shall return to the Renter a pro-rated refund of the Rental Charge, provided that the Renter does not come under any of the separately prescribed provisions in Article 8.1.
借受人は前項の解約をするときは、次の解約手数料を当社に支払うものとします。中途解約手数料={ (貸渡契約期間に対応する基本料金)-(貸し渡しから返還までの期間に対応する基本料金)}×50% When the Renter terminates the Rental Agreement during the rental period as set forth in Article 30.1, the Renter shall pay the following termination charge which is calculated as follows: Termination Charge = 50% of the pro-rated Rental Charges remaining
借受人又は運転者は、解約手数料のほか、未精算金又は燃料精算金があるときは、これらを直ちに当社に支払うものとします。 Any other outstanding charges, including but not limited to equipment rentals, gasoline, early termination fees, etc., shall be settled immediately in full by the Renter or Buyer.

第11章 雑則

Section 11 Use of Personal Information

第31条(個人情報の利用目的) Article 31 Purpose for Use of Personal Information on the Renter/Driver

当社が借受人の個人情報を取得し、利用する目的は以下の各号のとおりです。ここに定めのない目的で取得する場合には、借受人の個人情報を取得するときにあらかじめ利用目的を明示して行います。 Kumanomi-rent a car shall obtain and make use of personal information of the Renter/Driver for the following purposes
レンタカーの事業許可を受けた事業者として、貸渡契約締結時に貸渡証を作成するなど、事業許可の条件として義務付けられている事項を遂行するため For the purpose of filing legally required documentation, including but not limited to, preparing the Rental Vehicle Certificate.
借受人に、レンタカー及びこれに関連したサービスの提供をするため。 For the purpose of reserving a rental vehicle or other related
借受人の個人認証及び審査をするため。 For the purpose of identifying or screening the Renter/Driver
個人情報を統計的に集計・分析し、個人を識別・特定できない形態に加工した統計データを作成するため For the purpose of informing the Renter/Driver of rental vehicles, used vehicles or other related products, and services as well as sales promotional plans, events and campaigns, by mail, e-mail or other means of communication.

第32条(個人情報登録及び利用の同意) Article 32 Use of Personal Information

借受人又は運転者は、当社が第31条の利用目的で個人情報を利用することに同意するものとします。借受人又は運転者は、自己に関する個人情報の開示ができるものとし、当社が保有する個人情報が万一不正確又は誤りであることが判明した場合には、速やかに訂正又は削除に応じるものとします。 In the event that data collected from the Renter or Buyer as defined under Article 31, is found to be in error, Kumanomi-rent a car will delete the related data, and make corrections as necessary.

第33条(相殺) Article 33 Countervailing

当社は、約款に基づき借受人に金銭債務を負担するときは、借受人が当社に負担する金銭債務といつでも相殺することができるものとします。 In the event Kumanomi-rent a car is under monetary obligation to the Renter or Driver under the terms and conditions of this agreement, Kumanomi-rent a car may countervail such monetary obligations against debts to which the Renter or Driver is liable to Kumanomi-rent a car at Kumanomi-rent a car 's convenience.

第34条(遅延損害金) Article 35 Arrears

借受人は、この約款に基づく金銭債務の履行を怠ったときは、当社に対し年率18%の割合による遅延損害金を支払うものとします。In the event that either the Renter/Driver, fails to fulfill any monetary obligation under the General Conditions, the Renter/Driver shall pay interest on the balance in the arrears at 18% per annum, compounded monthly

第35条(邦文約款の優先適用 Article 36 Versions in Japanese and in English

邦文約款と英文約款の用語又は文章につき齟齬がある場合、邦文約款を正式のものとし、これを優先適用します。In the event of any discrepancy of the General Conditions between the Japanese version and the English translation, the Japanese version shall prevail.

第36条(細則) Article 37 Subsidiary Rules

当社は、この約款の実施にあたり、別に細則を定めることができるものとします。Kumanomi-rent a car may prescribe subsidiary rules on the Terms and Conditions separately. Such subsidiary rules shall have the same effect as the Terms and Conditions.
当社は、別に細則を定めたときは、当社の店舗に掲示するとともに、当社の発行するパンフレット及び料金表にこれを記載するものとします。又、これを変更した場合も同様とします。When Kumanomi-rent a car prescribes subsidiary rules separately, Kumanomi-rent a car shall post them on notice boards in its rental office and make them public in published literature. Changes to the subsidiary rules shall apply accordingly.

第37条(専属的合意管轄裁判所) Article 38 Agreement on the Competent Court

この約款及び細則に基づく権利及び義務について紛争が生じたときは、当社の本店所在地を管轄する裁判所をもって専属的合意管轄裁判所とします。Should disputes arise with regard to the rights and obligations on the General Conditions, the competent court shall be the Summary Court having territorial jurisdiction over the main office, branch office or any business office of Kumanomi-rent a car ..

附則 本約款は平成29年4月1日から施行します。This agreement will come into force on April 1, 2017

Kumanomi rental Cars, Scooters & Bicycles service
504-5 Ishigaki Ishigaki city Okinawa JPN.